

a concert of  
**Czech Music**

presented by **Queens Park Singers**  
and **Queens Park Junior Singers**

directed by Mary Phillips and David Till

at the church of St Anne and St Andrew,  
6.30pm on Sunday 23rd May 2004

Otčenáš (The Lord's Prayer)	Leoš Janáček (1854 - 1928)
Mladi (Youth)	Leoš Janáček
Children's Songs	
Čmeliak (bee) -- kontrabas (d bass)	Tibor Frešo
Cvrček (cricket) -- husle (violin)	
Blow away the morning dew	Traditional
Noc (The Night)	Petr Eben (b 1938)
Serenade for Strings Op 22	Antonín Dvořák (1841 – 1904)
Moravian Folksongs	Antonín Dvořák
Dyby byla kosa nabrůšena	arranged Leoš Janáček
Holub na javoře	
Šipek	
Zelenaj se, zelenaj	

Refreshments in the Rotunda after the concert

Queens Park Singers is a Registered Charity  
and a member of Making Music (NFMS)

A donation will be made from the proceeds to the church Music Fund

## Translations of the children's songs

Čmeliak (bee) -- kontrabas (double bass)

Everyone loves the buzz, buzz, buzz of the bumble bee, bee, bee,  
Which is coming from the fields, bzuk, bzuk, bzuk.  
Playing the bass, bass, bass, the little bumble bee sings merrily  
And glorifies the beauty of our world, bzuk, bzuk, bzuk,

Cvrček (cricket) -- husle (violin)

Singing out his cheerful melodies, the cricket loves his little violin.  
When the north wind comes,  
The violin falls silent and everything else around.  
But next year the songs of the cricket will cheer us up again.

## Translations of the Moravian Folksongs

Dyby byla kosa nabrůšena

If my scythe were really sharp I would go out and mow the meadow;  
I would cut down each green clover leaf, yes, every blade of grass.  
What is left for me now, my golden treasure, now you have another man?

Holub na javoře

A dove flies across the fields, filling his crop with seeds,  
Then flies up to the branch of a maple tree.  
In the maple tree my darling sits sewing a green cloth,  
Embroidering there a garland because her darling son has left the nest.  
She embroiders a red rose too, for now her whole world is gone.

## Šipek

Once a girl wanted to go out and mow the meadow  
But her scythe would not cut the wet grass.  
She ran hither and thither, weeping and wailing bitterly.  
In the field she saw a wild rose by the path:  
O rose, you must now be picked.  
Dont pick me now in winter, or I am done for,  
Nor in summer, for I will die in the heat of the day,  
Pick me in springtime, for then my beauty will remain.

## Zelenaj se, zelenaj

Go green, you grass in the forest!  
Oh, how can I, for the reapers are coming?  
Go green, you grass on the heath.  
Oh, how can I, for the scythe will cut me down?  
Go green, you most beautiful of tulips.  
Oh, how can I, my leaves are falling?  
You mean to forsake me, my best beloved; see there the bare dry earth.  
When the bare earth turns green then you will be mine for ever.  
Look there, see the withered fir-tree.  
When the withered fir turns green, then will I be your husband.  
I saw just last night the cursed fir-tree that can never be green again.  
I saw today, and yesterday too, a shimmer of green in the topmost branches.

## **Queens Park Singers**

**Sopranos** Catherine Fried, Jenny Garrett, Gill Hallifax, Susan Kerrison, Ruth McCurry, Janet Prower, Helen Robbins, Rowena Rosenbaum, Rosemary Sillence, Shan Stephens, Anne Tribble

**Altos** Sue Clark, Helen Dymond, Frances Freeman, Monica Healey, Riva Joffe, Rachel Robbins, Liz Till, Janice Waight

**Tenors** Margaret Jackson-Roberts, Hugh Rosenbaum, Tom Sutch

**Basses** Stephen Cooper, Simon Judge, David Matthews, Peter Walter

## **Queens Park Junior Singers** (accompanist Louise Wadsworth)

Eleanor Beale, Celeste Collier, Jeremy Judge, Hugh Judge, Benedict Lyons, Catherine Lyons, Josephine Lyons, Kirsty Pym, Alexander Schulte, Elouise Skeet, Rhiannon Tripp, Joey Wadsworth

**Soprano soloist** Mary Phillips

## **Wind**

**Flute** Helen Wills; **Oboe** Nick Theobald; **Clarinet** Sue Bishop

**Horn** Robert Bentall; **Bassoon** Hugh Rosenbaum; **Bass Clarinet** Ian Noonan

## **Strings** (leader Emmanuel Salvador)

**Violin I** Alison Apley, Sinead Hayes, Catherine Lemmon, Emmanuel Salvador

**Violin II** Ruth Kitching, Rowena Rosenbaum, Anna Smith

**Viola** Martin Keuneman, Maura Presly

**Cellos** Ben Irvine, Rachel Darnley Smith, Monica Vincent

**Double Bass** Ingela Weeks

**Organ** Monica Vincent

**Piano** Nicholas Murray

## **Conductors**

Mary Phillips, David Till